

Hassaniya Arabic transcript:

س: بصيفتك مدرسة، تكلمي لي عن المنهج الدراسي في المخيمات.
إمرأة: كان المنهج لقديم آآ منهج مت متأخر قليلا و ذريك عاد يعتمد علي شي ينقاله الدراسة بالكفاءات. عادو التركية، المستوى الثاني كان يقرأ اللغة الإسبانية، ذريك أنقلعت عنه اللغة الإسبانية و عوضت بال آآ بالتربية الإسلامية و عوضت بالتربية العلمية و التكنولوجيا و آآ بالنسبة لمنهج في الرياضيات و في اللغة العربية أطور آآ كانوا معتمدين الا اعلي بالنسبة مثلا للسنة الثانية يقرأوا الا الحروف و لا آآ المسائل البسيطة أذريك عادو يتراقو وصلو للضمان و الأزمنة و وصلو لياسر و في الرياضيات كانوا أملي يقرأوا الا الناقص و الزايد ذرك عادو يقرأوا الضارب و يطرقو إن شاء الله في نهاية في الفصل الثالث عادو يقرأوا نسبة من آآ القسمة و ذريك أنقلو عن المستوى الثاني عاد آآ مطور بالنسبة للعيان آلي سابقو و حتي أملي بالنسبة للنجاحات و لا آآ وصلت النسبة الحمد لله مطورة و بالمنهج آآ و ذرك بهم أتبعو منهج جديد آلي آآ مرقتة الجزائر و وصلت الي السنة الثالثة و ذريك في السنة الرابعة العام الجاي إن شاء الله لاهي يدخلو له و يعودو يقرأوا المنهج. ذرك بقت المشكلة ألا في السنوات الخامسة، السنة الخامسة مزالت قابضة البرنامج لقديم و مزالو جابرين مشكلة كبيرة في آآ في النجاح خاصة في آآ الشهادة و آآ الحمد لله، إن شاء الله يتواصل و يعود تطور أكثر من ذا.

English translation:

S: As a teacher, can you tell me about the educational system in the camps?

Woman: There was an old system, which... aaa... was... aaa... a bit behind and it relies on something called “studies by qualification.” Students in second grade used to study Spanish language which has now been removed and is replaced with... aaa... with an Islamic studies course, science and technology. And... aaa... as for the system in mathematics and Arabic language, it has progressed. They used to rely on... aaa... For example, in second grade they only studied letters or... aaa... the simple things. Now, they advanced the system to cover pronouns and tenses... Aaa... They are learning a lot more. The same... aaa... with mathematics; they used to study subtractions and additions, now they are studying multiplication and *in sha' Allah*¹ in third semester they will cover division. Today, we can say that second grade has become... aaa... more advanced than the years before. Even in terms of... aaa... the percentage of people who pass the grade or... aaa... they have reached a higher percentage. And now, because they follow the new system, which... aaa... Algeria has developed, and because it has been used up to third grade, and so next year *in sha' Allah* they will start using it for fourth grade as well. Now, the problem is left with the fifth grade... Fifth grade is still using the old system and they are... aaa... still struggling with the percentage of passing students, especially for the final exams. And... aaa... *alhamdulillah*², *in sha' Allah* it will continue and we will see more progress than this.

¹ *In sha' Allah*: God willing (literally: “If Allah wills”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but generally used to show respect for God’s omnipotence when talking about a future event, especially one which is desired or anticipated.

² *Alhamdulillah*: Thank God (literally: “Praise Allah”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated